



Apuntes y Glosas

Por Ned Davison, profesor de Literatura Hispanoamericana, Universidad de Nuevo México, EE. UU.

Acaba de aparecer el primer número de una nueva revista bilingüe e intercultural titulada MUNDUS ARTIUM (Ohio University, Athen, Ohio). Se trata de una empresa dedicada a fomentar y relacionar los valores de las literaturas extranjeras. Este número inaugural incluye a dos figuras hispanoamericanas: Pablo Neruda y Homero Aridjis, el poeta mejicano. De Neruda presenta varios poemas traducidos por el poeta norteamericano Ben Bellitt y, además, un breve estudio del traductor sobre la obra reciente del chileno. Bellitt es el mejor traductor que se conoce del verso nerudiano, pues ya había publicado, hace varios años, una antología bilingüe del poeta.

Las traducciones que ahora nos ofrece son buenas, pero no del todo fieles a las originales. Neruda emerge de las traducciones como poeta algo retórico y mucho menos directo y sencillo que el Neruda castellano. Bellitt utiliza el poema original como una inspiración para crear un nuevo poema, y el lector hispanoparlante lamenta la pérdida de esa tonalidad nerudiana íntima y escueta que huye de la altisonancia. Pongamos como ejemplo la siguiente estrofa, de la cual damos la versión original de Neruda y nuestra traducción castellana de la refundición inglesa de Bellitt:

(Neruda)

La viña en la roca, las grietas del musgo, los muros
que enredan| las enredaderas, los plintos de flor y de
piedra; la isla es la cítara que fue colocada en la altura
sonora| y cuerda por cuerda la luz ensayó desde el día
remoto| su voz, el color de las letras del día,| y de su
fragante recinto volaba la aurora| derribando el rocío y
abriendo los ojos de Europa.

(Bellitt)

La viña en la roca, grietas talladas en amizcle, los
muros enlazados del tejido de la| enredadera, los plintos
en la piedra y las flores: toda la isla| espera como los
trastes de una cítara en las alturas sonoras,| la luz
pasando cuerda por cuerda, improvisando por la luz de día
y por la distancia| el sonido de su voz, el alfabeto de los
colores del día| de cuyos recintos fragantes la aurora se
levanta hacia el cielo| y vuela, derribando el rocío sobre
un mundo y abriendo los ojos de toda Europa.

Este ejemplo ha sido tomado al azar. Desgraciadamente, es probable que los lectores norteamericanos que dependan de tales traducciones queden con una desilusión.

Apuntes y glosas. [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1968

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Apuntes y glosas. [artículo]

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile